

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Monika Hošťálková

Název práce: Translation from the field of humanities with a commentary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Renata Bočková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vytvořit překlad textu z oboru humanitních věd a poskytnout k němu komentář. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si na překlad vybrala text z knihy *Ancient Egypt: Anatomy of civilization* od Barryho J. Kempa, který je terminologicky velmi náročný, neboť obsahuje slovní zásobu z mnoha oborů jako např. z historie, architektury, ale i geologie.

První teoretická část práce se zabývá teorií překladu a popisuje jeho proces a jednotlivé metody.

Následuje samotný překlad dvou vybraných kapitol z knihy.

Ve třetí části následuje makro- a mikroanalýza překladu. Zde autorka popisuje dílo, z něhož vycházela, jeho strukturu a autora. V mikroanalýze se pak věnuje lingvistické stránce textu a zmiňuje některé problémy, které se vyskytují při překladu z angličtiny do češtiny.

Následuje glosář vybraných termínů a závěr.

V příloze je vloženo originální znění textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psaná angličtinou na vysoké úrovni odpovídající typu práce. Autorka používá složitější větné celky a odborný jazyk. Až na několik chyb v interpunkci a členech je text gramaticky správně.

Český překlad je celkově dobrý, většinou srozumitelný. Jsou v něm však ponechány jevy, které jsou typické pro angličtinu, nikoliv pro češtinu, např. nadužívání pasiva (např. strana 20 *byla zanechána*, strana 23 *byla postavena*, strana 26 *byla objevena*), nadužívání podstatných jmen slovesných (např. strana 17 *propojení, vedení*, strana 27 *vytvoření*). V některých případech jsou užity chybné předložky, nebo je jich užito v místech, kde jich není potřeba (např. strana 15 *z Budapešti do Bagdádu* místo *od Budapešti po Bagdád*, strana 19 *skrz přijetí* místo *instrumentálu přijetím*).

Glosář je obsáhný a slova vhodně zvolená.

Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z hlediska obsahového práce odpovídá úrovni očekávané od bakalářské práce. Teorie překladu je zpracována přehledně a výstižně. V praktické části autorka správně zmiňuje hlavní problémy překladu z angličtiny do češtiny.

Z hlediska jazykového je obzvlášť anglická část práce na velmi dobré úrovni. Překlad až na výše zmíněné problémy je srozumitelný a terminologicky správný.

Práce obsahuje všechny náležité části.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Podle čeho jste volila téma textu vybraného pro překlad?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 3.6. 2020

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM

Česká univerzita v Plzni
Filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury